

# An Analysis of the Problems in Translation Practice Report Writing by Application-oriented English Majors and Its Countermeasures

ZHANG Lei

Guangzhou College of Commerce, China

Received: April 11, 2023

Accepted: May 2, 2023

Published: September 30, 2023

**To cite this article:** ZHANG Lei. (2023). An Analysis of the Problems in Translation Practice Report Writing by Application-oriented English Majors and Its Countermeasures. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 076–082, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0303.010](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.010)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.010>

*This research is supported by the Ministry of Education Collaborative Education Project: An AI-based Business Translation Practice Program in Greater Bay Area.*

**Abstract:** A translation practice report is a practical writing mode in applied undergraduate English majors. This study conducted surveys through open-ended questionnaires and interviews, aiming to understand the current situation, identify problems, propose strategies, and explore a translation practice report writing mode that better suits applied undergraduate programs. The investigation focused on the purposes of the practice, the process of translation practice, and the process of writing the practice report. The results showed that students' main motivation for engaging in translation practice was intrinsic, driven by interests and the desire to improve translation skills. During the translation process, students extensively used online resources for assistance. The greatest difficulty encountered in translation practice was translating complex and lengthy sentences, while the quality control of the translated texts heavily relied on supervision from mentors. The most significant challenges faced during the writing process of the practice report were whether or not to utilize theories and how to apply them effectively to guide case analysis.

**Keywords:** application-oriented college; English majors; translation practice report; current situation and countermeasures

**Notes on the contributor:** ZHANG Lei is currently a lecturer at the School of Foreign Languages, Guangzhou College of Commerce, China. Her academic interest lies in translation and applied linguistics.

# 應用型本科英語專業翻譯實踐報告 寫作現狀分析及對策

張 蕾

廣州商學院

**摘 要：**翻譯實踐報告是應用型本科英語類專業一種實踐性的寫作模式。本研究採用開放性問卷加訪談的方式開展調查，旨在瞭解現狀，發現問題，找出對策，探索更符合應用型本科實際的翻譯實踐報告寫作模式。調查內容涉及實踐目的、翻譯實踐過程及實踐報告寫作過程。結果顯示：學生進行翻譯實踐的主要動機為內在動機，以興趣愛好和提高翻譯能力為主；在翻譯過程中，學生大量使用網路資源進行輔助，翻譯實踐中最大困難的是長難句的翻譯，譯文的品質把控主要依賴導師；翻譯報告寫作過程出現的最大困擾為是否使用理論以及如何使用理論指導案例分析。

**關鍵詞：**應用型本科院校；英語專業；翻譯實踐報告；現狀與對策

## 引言

所謂應用型本科人才是指具備本科底蘊，實踐能力強，專業特長突出，是通才基礎上的專才（吳中江、黃成亮，2014）。應用型本科英語專業人才培養主要突出實踐性。

英語專業學生的實踐模式主要體現在專業實習與畢業論文寫作上。高校英語專業本科畢業論文（設計）基本沿用《高等學校英語專業英語教學大綱》的要求：「畢業論文一般用英語撰寫，長度為3000~5000個單詞，要求文字通順、思路清晰、內容充實，有一定的獨立見解」。畢業論文的撰寫過程可以提高學生的思辨能力，並在一定程度上培養創新能力。隨著大學教育從精英化到大眾化的普及，畢業論文的寫作品質備受關注。

有多位學者（孫文抗，2004；荀永紅，2009；盛國強、周永模，2011；廖順萍，2001）對國內不同類型高校的英語專業畢業論文進行調查分析，認為存在抄襲、語法能力薄弱、缺乏獨立見解等普遍性問題。這種局面的形成，學生忙於就業，動力不足，疲於應付是主因，其他原因包括學術資源不足、指導方式有缺陷等。應用型本科院校普遍存在建設時間短、學術資源不足、生源與重點高校存在較大差距、課程設置導致學生理論素養薄弱等諸多問題，這些問題使畢業論文寫作成為應用型本科院校英語專業學生的一大挑戰。而且，指向學術研究能力培養的傳統學位論文寫作與應用型本科院校培養目標並不吻合，因而研究並改革應用型本科院校英語專業畢業論文寫作模式就顯得尤其必要。

近幾年，已有不少高校圍繞應用型、突出實踐性，探索畢業論文寫作模式。賈紅軍（2013）指出：本科畢



業論文改革可以建立新的機制,包括論文、調研報告、文獻的翻譯與評析、作品製作等多樣化的形式。華南理工大學廣州學院(郭慶、黃運亭,2013)採取了畢業設計的形式,學生按照自己的興趣選取如人文景觀、產品推介等主題,運用所學的英語知識,製作具有英語配音的和中英文字幕的視頻。除此之外,有多所院校的英語專業嘗試採用翻譯實踐報告作為畢業論文改革的主方向,如廈門大學嘉庚學院、雲南師範大學商學院等。

選擇翻譯實踐報告的主要原因包括:第一,培養實際應用能力,翻譯實踐報告可以讓學生通過實際的翻譯練習,培養自己的翻譯技能和實踐經驗,提升實際應用能力。第二,適應職場需求,對於英語專業的學生來說,未來的職業發展往往需要具備良好的語言溝通和翻譯能力。通過翻譯實踐報告的形式,能夠更好地鍛煉學生的職場能力。第三,提高研究價值,有些研究性課程或者畢業設計課程需要展開針對某個特定主題或領域的調研和分析工作。翻譯實踐報告可以讓學生在翻譯的過程中加深對該主題或領域的理解,從而提高研究價值。

所謂翻譯實踐報告是指要求學生在翻譯完一篇原文材料以後,撰寫一篇跟翻譯實踐活動有關的論文。此類翻譯實踐包括筆譯和口譯,分為英譯中和中譯英兩個方向。翻譯實踐報告是對翻譯實踐過程的總結,字數要求為 1500 字到 8000 詞不等(李正栓,2006:5;仲偉合、趙軍峰,2015)。

翻譯實踐報告寫作主要是作為翻譯專業特別是翻譯專業碩士的主要論文形式,而 MTI 開設於 2007 年,僅有十幾年的歷史。相關的翻譯實踐報告寫作研究是非常新的領域,主要集中在範本探索和寫作現狀分析上(穆雷、鄒兵,2011;劉小蓉、文軍,2016),而英語專業本科翻譯實踐報告的寫作基本處於摸索狀態。

本研究涉及的學院從 2011 年開始在英語專業本科實行翻譯實踐報告寫作探索,參考對象為國內開展翻譯實踐報告寫作的各高校,根據他人相關實踐和文獻,制定出我院翻譯實踐報告寫作實施方案。規定學生在大四開展口、筆譯實踐,其中筆譯原本文長 5000 漢字或單詞,口譯轉寫錄音材料不少於 40 分鐘,撰寫實踐報告的長度不少於 2500 字,內容包括:任務描述、實例分析、翻譯過程中的主要問題、解決方法與策略等。實施以來,雖然屢經努力,不斷修改完善實施方案細節,仍然存在學生對翻譯實踐報告定位不清、寫作的態度不夠積極等問題,導致不少翻譯實踐報告品質不高,甚至產生不能如期畢業的重大影響。本研究擬採用開放性問卷加訪談的方式開展調查,旨在瞭解現狀,發現問題,找出對策,探索更符合應用型本科實際的翻譯實踐報告寫作模式。

## 一、調查與分析

### (一) 研究方法

本院英語專業學生可以自己從學術論文和翻譯實踐報告中自由選擇一種方式作為自己本科畢業論文(設計)的具體實施方式。本次調查的對象是已經選擇翻譯實踐報告的大四學生。研究方法採用問卷調查和訪談相結合的方式。調查問卷採用開放性問卷,問卷編寫根據動機、翻譯職業基本能力和翻譯實踐報告寫作過程(譯前準備、翻譯過程、案例分析等)等,共有 21 個問題。問卷在學生答辯結束後發放,涉及學生人數為 98 人,分三個專業方向,涉外翻譯 35 人,語言 27 人,商務英語 32 人,共成功發放問卷 94 份,回收問卷

94 份。

## (二) 調查結果及分析

### 1. 翻譯實踐動機調查

從表一可以看出,選擇翻譯實踐報告作為本科畢業論文(設計)具體實施方式的學生主要動機是興趣愛好和提高翻譯能力,兩者相加約占八成,說明內在動機是選擇的關鍵因素。僅有 2.1%的學生會因為翻譯的職業需求而選擇翻譯實踐報告。對應的客觀情況是學生畢業後基本不會選擇翻譯作為職業,主要原因在於現在翻譯市場的專職人員一般需要考取翻譯資格證,而應用型本科院校學生通過翻譯資格考試的比例極低。

表 1: 翻譯實踐報告選擇動機

| 動機        | 人數 | 百分比(%) |
|-----------|----|--------|
| 興趣、愛好     | 43 | 45.7   |
| 鍛煉或提高翻譯能力 | 34 | 36.3   |
| 專業驅動      | 15 | 16.9   |
| 職業需求      | 2  | 2.1    |

從表二中可以看出,94 篇翻譯實踐均為筆譯項目,沒有任何學生選擇口譯作翻譯實踐項目,後續訪談表明,原因主要在於:(1)幾乎沒有做口譯的機會;(2)口譯模擬不現實;(3)展會口譯太簡單,沒什麼可寫的。從中可以看出缺乏口譯鍛煉的機會是主因。這也符合現在口譯需求的現狀,翻譯公司基本不太可能將口譯的機會給予在校本科生,特別是應用型本科的學生。

表 2: 翻譯實踐報告類別及語言方向選擇

| 翻譯類別 | 語言方向 | 篇數 | 文本類型       | 百分比(%) |
|------|------|----|------------|--------|
| 筆譯   | 英譯中  | 84 | 文學、文化、經貿   | 89.36  |
|      | 中譯英  | 10 | 小說、散文、文化書籍 | 10.6   |
| 口譯   |      | 0  |            | 0      |

在本院學生的翻譯實踐具體實施過程中,翻譯類別範圍縮小為筆譯實踐,且筆譯實踐項目的語言方向集中體現為英譯漢,占到總體人數近九成。由於外語的掌握情況不如母語,翻譯界一般主張做「順向翻譯」,即從外語譯入母語。但實際上,由於出口導向型經濟的發展要求,翻譯市場需要承接大量的漢英經貿和技術翻譯等應用翻譯業務。表 2 顯示漢譯英文本主要集中在文學作品上,這與市場需求的應用翻譯相去甚遠。表 3 顯示在文本類型選擇方面,大部分學生(74%)希望選取應用文本作為翻譯實踐報告的目標文本,但實際上,由於指導老師的傾向性,超過一半的學生(59%)最終選取的是文學翻譯。

表 3 : 文本類型選擇

| 文本類型選擇    | 文本類型          | 百分比(%) |
|-----------|---------------|--------|
| 希望選擇的文本類型 | 商貿經濟、電腦、職業性文章 | 74     |
| 實際選擇的文本類型 | 小說、散文         | 59     |

以上三個調查表顯示,學生有相當強烈的翻譯實踐的願望,他們希望實踐的文本具有實用性,但是,他們實踐的類別和實踐的文本體裁受到很大的限制。翻譯實踐僅僅體現了鍛煉了語言的能力,卻沒有體現應用性。

## 2. 翻譯實踐過程

本科翻譯實踐因為沒有現成的範本可以參考,在設計之初借鑒了 MTI 翻譯碩士和翻譯本科實踐的範本,各個大學對於翻譯實踐的字數有些不同的限定。高等學院英語本科的要求是:學生經過四年學習,四年級需完成 5000 字左右的學術論文。英語翻譯專業的筆譯實踐報告要求是學生選取一篇不少於 3000 外語單詞的文本或不少於 3000 漢字的文本進行翻譯實踐,並在此基礎上撰寫 2000 單詞的報告(平洪,2014)。翻譯實踐活動不得少於 4 周。翻譯專業論文可以以多種形式,需完成長度不少於 8000 單詞的畢業論文(仲偉合、趙軍峰,2015)。要求學生進行不少於 5000 漢字/英語單詞的翻譯實踐對應用型本科院校英語專業學生是否合適,有必要通過調查進一步確認。

表 4 : 翻譯原文文本長度

| 翻譯原文字數(漢字/英文單詞) | 人數 | 百分比(%) |
|-----------------|----|--------|
| 5-6000          | 68 | 72.3   |
| 6-7000          | 23 | 24.5   |
| 8000 及以上        | 3  | 3.2    |

表 4 顯示,學生不僅能完成五千字/詞的翻譯實踐,而且有不少學生超額完成。訪談結果顯示所有的學生認為五千字的設定是合適的。並且,學生認為字數過少的話,無法找出合適的例子進行翻譯實踐報告寫作。

翻譯過程中,作為翻譯能力的一項基本能力,如何使用翻譯工具,這也是翻譯實踐所要檢測的一個重點。

表 5: 翻譯工具使用排序

| 翻譯工具的使用 | 線上翻譯平臺(有道、百度、DeepL 等) |
|---------|-----------------------|
|         | 搜索引擎(百度、必應等)          |
|         | 字典(線上電子詞典、紙質)         |
|         | 書籍(英漢翻譯教程、翻譯理論等)      |

表 5 顯示,學生更依賴線上網路資源,無論是進行翻譯或是查找資料和單詞,網路資源都是首要選擇。

表 6: 翻譯實踐中的困難

| 類型                 | 頻次 | 百分比(%) |
|--------------------|----|--------|
| 長句、複雜句             | 78 | 57.4   |
| 理解(文化背景、中英文差異、語序等) | 45 | 36.6   |
| 習語                 | 21 | 17.1   |
| 隱喻                 | 3  | 2.4    |

在翻譯過程中,主要困難集中在處理長句和複雜句,其次是應對文化背景、中英文差異和語序問題。這些困難的首要原因是學生在語言學習方面的基礎不足,導致他們無法準確理解和運用語言結構和規則,從而在翻譯中遇到困難。此外,由於中英文化背景的差異,學生往往難以準確把握英文原文所蘊含的文化內涵和背景資訊。未來,有必要加強語言學習的基礎教育,提高學生的語言素養和表達能力;同時,我們也不能忽視加強跨文化交流和文化背景教育的重要性,以提升學生的文化理解和對跨文化差異的敏感度。

翻譯品質的把控是非常重要的,其中校對是一個重要的措施。在學生尋找有效的校對來源時,有導師、實踐小組內成員同學和親友等選擇,學生普遍認為導師是最有效的譯文把控來源。然而,本科論文指導老師一般指導的學生人數較多,這無形中增加了指導老師的工作量,可能會影響實踐報告的品質提高。如果不及時解決這個問題,將會是一個巨大的硬傷。為了解決這個問題,可以採取以下措施:(1)為導師提供支持:學院可以給予導師更多的支持,例如提供更多的培訓和資源,以提高導師的教學水準和能力;(2)鼓勵實踐小組內成員同學互相校對:學院可以鼓勵實踐小組內成員同學互相校對,以提高翻譯品質的把控;(3)建立專業校對團隊:學院可以建立專業校對團隊,為學生提供更專業的校對服務,以提高翻譯品質的把控;(4)使用智能校對工具:學院可以使用智能校對工具,例如語法檢查、拼寫檢查等,以提高翻譯品質的把控,減輕導師的工作負擔。

通過採取這些措施,可以有效地解決指導老師工作量過大的問題,提高實踐報告的品質,進一步提高學生的翻譯水準和能力。

### 3. 翻譯實踐報告寫作

翻譯實踐報告的寫作調查主要集中在「案例分析」部分,這是因為實踐報告的第一章和第二章主要涉及到翻譯原文的介紹、分析,翻譯過程的描述,存在一定的範式可以遵循,難度不大。而案例分析作為學生實踐的反思,是實踐報告的核心部分,雖有一定的框架可以參照,但裏面的內容卻因「文」而異。因此,這一部分的調查主要集中在難點上。

根據學生回饋,實踐報告寫作中最困難的地方主要集中在兩個方面:一是對於文中的難點不知道如何進行歸納總結;二是不確定是否需要使用案例分析,以及如何使用理論指導分析。這些問題與學生在撰寫翻譯實踐報告時最需要的幫助密切相關。大多數學生都希望在案例分析部分得到導師的幫助,特別是在如何理論銜接案例方面。為了幫助學生克服這些困難,可以採取以下措施:(1)提供案例分析範例,幫助學生更好地理解 and 掌握案例分析的方法和技巧,並且根據學生的實踐報告提供具體的指導和建議;(2)加強理論指導,使學生更好地理解 and 運用翻譯理論,以幫助他們更好地進行案例分析和總結。

## 二、結語

在應用型本科院校裏採取翻譯實踐報告作為畢業論文(設計)具體實施方式是一個有益的探索,這種由MTI培養過程中產生的實踐模式嫁接到應用型本科英語專業培養過程中,必然面臨著一系列挑戰,必然存在不少有待完善之處。本調查通過開放性問卷和訪談,回答了學生在翻譯實踐動機、翻譯材料選取、翻譯過程中的困難等一系列問題。並針對這些問題,提出了探索性的解決方案,其效果如何,有待未來進一步研究。

### 參考文獻

- ① 荀友紅:《英語專業畢業論文存在的問題及對策》,《西北民族大學學報(哲學社會科學版)》2009年第1期,頁142-145。
- ② 戴煒棟主編:《高校外語專業教學改革的理論與實踐》,廈門:廈門大學出版社2003年版。
- ③ 郭慶,黃運亭:《英語專業本科畢業論文改革的研究與實踐》,《太原師範學院學報(社會科學版)》,2013年第3期,頁147-150。
- ④ 賈軍紅:《英語專業本科畢業論文工作改革方案探索——基於某高校的分析》,《宜賓學院學報》,年第11期,頁105-108、119。
- ⑤ 李正栓主編:《英語專業本科畢業論文設計與寫作指導》,北京:北京大學出版社2006年版。
- ⑥ 廖順萍:《普通高校英語專業本科生畢業論文寫作困境及對策》,《昭通學院學報》,2021年第5期,頁87-92。
- ⑦ 劉小蓉,文軍:《MTI學位畢業論文調查:現狀與對策》,《外語教學》,2016年第2期,頁109-112。
- ⑧ 穆雷,鄒兵:《翻譯碩士專業學位畢業論文調研與寫作探索——以15所高校首批MTI畢業生學位論文為例》,《中國翻譯》,2011年第5期,頁40-45、96。
- ⑨ 平洪:《翻譯本科教學要求解讀》,《中國翻譯》,2014年第1期,頁53-58。
- ⑩ 盛國強,周永模:《英語專業本科畢業論文存在問題的分析和對策》,《上海海洋大學學報》,2011年第4期,頁636-640。
- ⑪ 宋楠:《英語專業本科畢業生翻譯報告撰寫問題初探——以雲南師範大學商學院2015屆英語專業畢業生為例》,《考試與評價(大學英語教研版)》,2015年第4期,頁33-36。
- ⑫ 孫文抗:《英語專業學士論文寫作現狀分析》,《外語界》,2004年第3期,頁59-64。
- ⑬ 吳中江,黃成亮:《應用型人才內涵及應用型本科人才培養》,《高等工程教育研究》,2014年第2期,頁66-70。
- ⑭ 楊蔚,賀曉琳:《轉型發展背景下新建本科院校應用導向的英語專業複合型人才培養模式研究》,《中國職業技術教育》,2016年第4期,頁38-41。
- ⑮ 仲偉合,趙軍峰:《翻譯本科專業教學品質國家標準要點解讀》,《外語教學與研究》,2015年第2期,頁289-296。

(Editors: JIANG Qing & KCJ)